

El concepto de equivalencia en las traducciones de textos informáticos en revistas especializadas

Susana ÁLVAREZ ÁLVAREZ y María del Rosario DE FELIPE BOTO
Universidad de Valladolid
susanaalvaalva@hotmail.com

Resumen

Éste es un análisis contrastivo descriptivo, en el que abordamos, en primer lugar, los conceptos de equivalencia y de lenguaje de especialidad en los Estudios de Traducción. El objetivo de este artículo es triple. Primero, repasamos varias teorías sobre el concepto de equivalencia para, finalmente, ceñirnos a la aproximación que propone Baker (1992). Después establecemos las características comunes de los lenguajes de especialidad para analizar las propias del lenguaje informático. Por último, y para poder describir cuáles son las pautas de equivalencia utilizadas en el nivel léxico entre el inglés y el español, analizamos la principal dificultad, a la hora de trasladar textos informáticos de una lengua a otra: la falta de univocidad terminológica. La metodología de este estudio es la de la Lingüística del Corpus. Para encontrar un material de investigación lo más fiable posible, con la traducción en español del texto inglés original, tuvimos en cuenta las siguientes cuestiones. 1º seleccionamos textos que comparten características textuales, tales como área de conocimiento, grado de especialización, tipo de receptor y medio de difusión. Con respecto al grado de especialización, los artículos originales en inglés y sus traducciones al español pertenecen a revistas especializadas dentro del campo de la informática. Los artículos de la muestra comparten también el receptor, que ha de ser experto en la materia en ambos casos, con un grado máximo de conocimiento compartido. Los textos de nuestro corpus están extraídos de la web, lo que ha facilitado su creación. En segundo lugar, pasaremos a la compilación del corpus paralelo, que constará de textos originales y sus traducciones en formato electrónico y alineados de tal manera que se puedan hacer consultas de entradas en una lengua, para cotejar las traducciones propuestas. Para extraer la información lingüística, nos servimos de Word-Smith Tools, herramienta informática que proporciona la lista de palabras más frecuentes del corpus. Analizados los datos, establecemos los tipos de equivalencia utilizados en el proceso de

traducción, para concluir delimitando las estrategias empleadas en la traducción de este tipo de textos. Finalmente, es necesario subrayar que esta labor de análisis y comparación del corpus seleccionado ha resultado muy interesante fundamentalmente por dos motivos. Por un lado, supone una aportación al campo de los Estudios Contrastivos de los lenguajes de especialidad. Por otro, puede resultar muy útil en la elaboración de material didáctico para quienes se dedican a la docencia de asignaturas de traducción especializada.